

5

«El viaje a Navarra de Chaho—Nacionalismo Vasco, por el Dr. J. Gárate.—Imprenta Moderna.—Alameda de Recalde, 15.—Bilbao, 1933.—Viaje a Navarra durante la insurrección vasca (1835) por Joseph Augustin Chah.

El Dr. Gárate, infatigable investigador y escritor, no podía escoger un autor que se adaptase mejor a su fogoso temperamento.

La R. I. E. V. publicó en el Tomo XX, págs. 105-182-350 y 466, una traducción de dicha obra por D. R. de Berraondo. El Dr. Gárate nos presenta hoy un nuevo viaje a Navarra de Chaho, realizado de notas y comentarios. Esta obra, que era una de las tantas poco leídas del siglo XIX, nos aparece como una descripción vibrante que hace conocer las inquietudes de los vascos de aquella época.

La obra de Chaho se halla puesta en relieve por una presentación que nada le hace perder de su sabor original, al contrario, se halla tan bien aderezada de notas y explicaciones que hace apreciar de manera particular el viaje del *vidente* suletino, esto nos permite afirmar que la aportación del Dr. Gárate es equivalente a la del viajero navarro. Para ello nada se ha escatimado en la presentación de la obra; un mapa nos indica las regiones visitadas por Chaho, el traductor añade un índice de personas y otro de materias bien estudiados que son de gran utilidad. El Dr. Gárate nos dice que la narración de Chaho le ha sugerido tantos comentarios que le ha sido preciso un esfuerzo de voluntad para no anticipar en este epílogo nada de lo que ha de contribuir al nervio de la segunda parte. Hay que reconocer que entre las producciones literarias de Chaho es una de las más completas y homogéneas. Y sin embargo en ella como en todas sus obras, se lanza con grandes bríos que nos hacen creer y esperar una narración más extensa, pero Chaho estaba acostumbrado a un desorden literario que el Dr. Gárate ha sabido cristalizar con mucha habilidad.

Una prueba de esta inestabilidad la tenemos en su *Histoire Primitive des Euskariens Basques* (1), cuyo primer volumen lleva la firma de A. Chaho, y que fué continuada por dos tomos que ~~llevan el mismo título, pero que~~ fueron escritos y firmados por el Vizconde Henri de Belsunce, capitán de la Guardia Real de Carlos X de Francia, el famoso Belsunce que dió asilo en su castillo de Meharin a la Princesa de Beira.

Otra de las obras de Chaho es «*Etudes Grammaticales sur la langue Eusharienne*» (2). La primera parte está firmada por d'Abbadie y la segunda por «Chaho de Navarre» y en esta obra podemos comparar el temperamento de romántico agitado del *vidente* suletino y la manera de escribir más ponderada del sabio astrónomo Th. d'Abbadie.

Esperamos el segundo volumen que nos promete el Dr. Gárate para poder apreciar las sugerencias que el nacionalismo de Chaho provocará al autor, aunque para comentar esta materia hallaría bastantes aportaciones en la obra más arriba citada, no solamente en lo escrito por Chaho, sino también en las manifestaciones que el Vizconde de Belsunce hace al final del tomo II de dicha Historia.

El libro del Dr. Gárate tendrá seguramente el éxito que merece dicho trabajo.

(1) *Histoire Primitive des Euskariens Basques—Langue, poésie, moeurs et caractère de ce peuple. Introduction à son histoire ancienne et moderne par Augustin Chaho M.D.CCXXLVII. A Madrid chez Jaymerou/éditeur, calle de la Montera, n° 12—A Bayonne, même libraire Pont Mayou, n° 21.*

(2) *Etudes grammaticales sur la langue Eusharienne par A. Th. d'Abbadie et Augustin Chaho de Navarre, auteur des paroles d'un voyant. Paris, Arthus Bertrand, rue Har- tefeuille 23—1832.*

P. GARMENDIA

/s

/)

/P

/6

/e

/e

/z

/P

/T

/u

H P

/k

